

Ludwig Lazarus Zamenhof,

## О моё сердце

*tradukita de Соломон  
Высоковский*

О моё сердце, не стучи  
тревожно,  
не вырывайся из моей груди!  
Поверь, сдержаться больше  
невозможно.  
О моё сердце, погоди!

О моё сердце! Столько лет  
горенья...  
Но разве не победа впереди?!  
Довольно! Успокой своё  
биенье!  
О моё сердце, погоди!

*Traduko de la Esperanta poemo  
"Ho, mia kor" de LUDWIG  
LAZARUS ZAMENHOF (Ludoviko  
Lazaro Zamenhofo, \*1859-12-  
15 – †1917-04-14) en Esperanton  
de Соломон Высоковский.*

Arg-129-904 (2008-04-28  
10:15:24)

Prenita el la retejo <http://miresperanto.narod.ru/tradukoj/zamenhof.htm>.

Ludwig Lazarus Zamenhof,

## О сердце

*tradukita de Замятин*

О сердце, не стучи ты так  
тревожно!  
Ты из груди не рвись  
теперь долой!  
Уж мне сдержать себя едва  
возможно,  
О, сердце, стой!

О, сердце, стой! В такое ли  
мгновенье,  
затратив труд, я проиграю  
бой?  
Довольно же! Уйми своё  
биенье!  
О, сердце, стой!

*Traduko de la Esperanta poemo  
"Ho, mia kor" de LUDWIG  
LAZARUS ZAMENHOF (Ludoviko  
Lazaro Zamenhofo, \*1859-  
12-15 – †1917-04-14) en Espe-  
ranton de Замятин en 1905.*

Arg-129-896 (2008-04-28  
09:53:14)

Prenita el la retejo <http://miresperanto.narod.ru/tradukoj/zamenhof.htm>.

Ludwig Lazarus Zamenhof,

## О Herz, mein Herz

*tradukita de Richard Schulz*

О Herz, mein Herz, was soll dein  
heftig Walten?  
Spreng nicht die Brust! O lass  
mich ruhig sein!  
Nur schwer vermag ich, mich ge-  
fasst zu halten,  
o Herze mein!

О Herz, mein Herz, nach jahrelan-  
gem Plagen  
soll's sich entscheiden, ob der Sieg  
nun mein!  
Genug! Stell ab dein unruhvolles  
Schlagen,  
o Herze mein!

*Traduko de la Esperanta poemo  
"Ho, mia kor" de LUDWIG LAZA-  
RUS ZAMENHOF (Ludoviko Lazaro  
Zamenhofo, \*1859-12-15 – †1917-  
04-14) en Esperanton de RICHARD  
SCHULZ (Rikardo Ŝulco, \*1906-07-  
12 – †1997-09-26).*

LZ-002-1a / Arg-129-253 (2013-02-  
26 15:14:26)

Germanigita de Rikardo Shulco (RI-  
CHARD SCHULZ, 1906 - 1997) laŭ  
la origina internacilingva teksto de  
LUDWIK LEJZER ZAMENHOF.  
Pri Richard Schulz vidu la vikipedi-  
an retejon [http://de.wikipedia.org/wiki/Richard\\_Schulz](http://de.wikipedia.org/wiki/Richard_Schulz).